

HAĹĀ LHOKWE TA M'AWOTAJ

Esteban Valentino

Juan Chavetta ta iwolapeykasa

Oswaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet



 **la educación**
 **nuestra bandera**



Ministerio de Educación
Argentina

N'olesaynhay-hina lawuk:



Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Esteban Valentino

Ilustraciones de Juan Chavetta

Traducción de Osvaldo Segovia

Valentino, Esteban
Hal'ä lhokwe ta m'awotaj / Esteban Valentino; ilustrado por Juan Chavetta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Osvaldo Segovia.
ISBN 978-950-00-1663-6
1. Literatura Argentina. I. Chavetta, Juan, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.
CDD A863.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

**Hal'ä lhokwe
ta m'awotaj**
Esteban Valentino
Juan Chavetta ta iwolapeykasa
Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet



N'atfwas ta t'otle ifwiche
katsi chi t'uhawetej chi
lhamil imatitche m'ek ta
lhamil iläte, tej chi häpe
m'ek ta tanhoch'ache tha chi iwoyek
lhamil n'owache.



Kalelhäj ta lhamil imählachufwi
lawukwe ta lhamil itshänwhäye hup ta ihi
Lauti withok lafwek wet ihich'et'ala elh
chi ilehatche latichunhayaj-na. Ichäjłhi
lachäkw ta lhäk ihi, ichäjłhi lhamej
lach'ahukw ta tach'ahuye pej ta kamaj
nimäyahren, lahowtes ta n'ochuyen ta
fwiyet-chal.



Lhamil latichunhayaj ta chi
itshänchä lawukwe ta itichufwi häla
lhokwe ta atofwehlä hup wet lhamil
ilehich'et'ala latichunhayaj-tso.





Lawithok ifwenho ta n'oyämetha
hal'ä lhokwe tso wet tehit'a iwoye iyhäj.
N'oyämetha häpe hal'ä lhokwe ta iche
ta äp lhaytihi mawotaj, wet nilhokej
ifwalas ta n'oyahen tha tet häp chi häpe
t'at hal'ä ta tet iwoye iyhäj tha häp ta
ifwala ta viernes ta iwel'a tapoyej häp
n'oyahen ta tet häp chi mawotaj t'at.
Chi nohanej m'ek ta matche ta tamenej,
lhamyaj m'ek ta tetso ta n'oyäme.
Lawithok iwahnej, tejta häp ifwala ta
viernes ta äp iwel'a tapoyej tsi häpe
elh ta latichunhayaj ta yokw iwatläk
otfwayej onowayhaj.



Wet lhamil yahoye t'at lhiptso, häp ta
nech'e honaj, Nico wet Lauti lhamil imächufwi
lawukwe ta ichufwi hal'ä lhokwe ta m'awotaj.
Pajtha honajchowej ta latamsekis ihi. Iwel'a
hutunhuy inälit taj atpe honhat. Iche pej ta
pule ta isänhaj nekpe iwel'a. Elh han'äfwaj äp
tatetyitpej alhoye tsi t'unläk yahanej chi kamaj
hal'ä lhokwe häpe t'at.



Häpet ta nälej ta honaj chowej tha
matche p'ante ta lhamil lanowayhyaj ihi
nemhit iche elh chi yakalhih tateyit alhoye.
Layalh ta tajo hal'ä woley ta matche ta
y'ip wet chatej ta tanhochaytaj atpetso tsi
iche iyhäj ta taj häl'a t'owhäy ta matche
ta y'ip. Ta paj wet pitsaje m'ek ta tet häp
hal'ä ta nochesaj matche ta lapak ihi ta
tumho honatsi ta elh chi iläte ta tet häp chi
matchet maw'o chi y'ip.



Mat lhamilna ta lhamil t'ukwe m'ek
ta matche ta häpe ta ihi honatsi-tso.

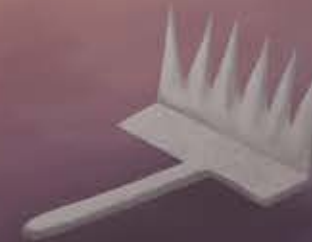
—Nälejta layalh ta inäkäs hal'ä
—iwoyetso Lauti.

—Atsi ta nichutthalhi ta t'inhayaj
länhay yike ta tumche näyij? —Nico
iwoyetso ta tayätshane elh ta hinälit
ta matche m'ek ta yäme.

Lhamil iyahenche t'at lape tsilak
ta iniwhich'oye m'ek chi ihichela.
Iniwhich'oye chi nälpe honhat wet
chi lhamil latamsekis ihiche wet chi
nech'e matchek ifwichekatsi.



Ta häp ta honajchetso ta
matche ta chi ichek tehlatso
täjlhamet ta tanhochay taj
atpetso.



Ta ifwalahlä wet nech'e lhamil
imähen, yelejen ta nowayhlä m'ek
ta nichäthaye lhamil.



Nomhen ta ifwala atofwche ifwala
hutunhay ta ichayhatwethä wet woyo
ta n'oyachaj itäjo lanij ta yäje lhip ta
lhamil ihi.



Nech'ephä ta w'enhen attsiy
nemhit m'ek itiche. Ihich'et'a, chi
iche m'ek chi ichek tanhoch'ay chi
tewoye m'ek ta n'oyämeje hal'ä
lhokwe ta m'awotaj.



Ta häp ta häpet ta n'atfwas
yikch'oye tha, näle m'ek p'ach'ol
ta ichufwi hal'ä t'äj, lanhus t'ilis
w'awulhche hal'ä-ch'o, tatelhoy ilunche
hal'ä lhachal wet latichunhayaj iche ta
i'pe tatelhoy.





**“Kha. Chi matchek
yätajen”.**



ESTEBAN VALENTINO

Nichäthihchä p'ante Buenos Aires. Häpe licenciado wet nochufwenyaj-wo ta ihi universidad ta itetshan N'olesaynhay. T'awahyet ta matche ta laha ihi häpe, Premio Nacional de Poesía Joven nekchä ta 1983 wet ta 1988 n'oyen t'awhaytha Premio Alfonsina Storni de Poesía. Ta 1995 n'ow'enho Premio Amnesty Internacional wet N'otäfwnhayaj ta lhey ALIJA iyej tres lawhäyis. Lalesaynhay täja: *A veces la sombra, La sogá, No hay más que candados para Helena y Sin los ojos.*



JUAN CHAVETTA

Zárate (Buenos Aires), 1970. N'olhenhay ta n'osilatyenej lapeykas ta lawo, lhenek häp Puro Pelo. Iwo lapeykasa n'olhämet-hisna: *El resfrío del Yeti wet lhäy'e p'alhalis ta akäschehen* ta Fabián Sevilla ilesayen p'ante, *Recuerdos de Locosmos* Ricardo Mariño lhenek, Silvia Schujter lhenek *Josefino Lafinur viaja en galera* wet Marcelo Birmajer lhenek *Garfios*.



OSVALDO SEGOVIA

Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyaj-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyaj-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyaj ta tälhejlä wichi lhämet.



M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi
Programa Nacional de Orquestas y Coros.
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta
ihi lhipna.

T'uhawetej chi lasakanej ta layahyen.

Hal'ä lhokwe ta m'awotaj

P'alha ta tanhoch'ache. Wet tet lakey ta
tanhoch'ache, iche: n'okalayis ta ifwichekatsi,
honatsi ta iwel'a isi, hup ta n'otsänchä,
n'ohowet ta n'oyuche wet itshätäy pakas.
Tsi häp ta itshäwetitaj, matche ta, iche, tej ta
iche ta lhaiskatwethä wet iniwhihlä lawhäy ta
lhaynälit.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas